



الامانة العامة لاحتفالية دمشق عاصمة  
الثقافة العربية ٢٠٠٨  
تدعوكم حضور محاضرة الباحث  
الدكتور أوليفيه سالمون بعنوان

## رحلة رومانية في قلب بلاد الشام عبر رسوم الرحالة الفنان ولييم بارتليت

الثلاثاء ١٠ حزيران ٢٠٠٨، مكتبة الأسد.  
الساعة السادسة مساء



دمشق ٢٠٠٨  
عاصمة الثقافة العربية  
DAMASCUS 2008  
ARAB CAPITAL OF CULTURE

Le Commissariat Général de Damas Capital  
Arab de la Culture 2008  
vous invite à assister à une conférence  
présentée par D. Oliver Salmon intitulé

## Voyage Romantique au Cœur du Bilad Al-Cham à Travers les Dessins de William Bartlett

Mardi, 10 Juin, 2008, 18:00, Bibliothèque Al-Assad



دمشق ٢٠٠٨  
عاصمة الثقافة العربية  
DAMASCUS 2008  
ARAB CAPITAL OF CULTURE

## Olivier Salmon

Olivier Salmon est doctorant en littérature française à l'université Paris IV Paris-Sorbonne. Il prépare une thèse sur «Alep dans la littérature de voyage européenne pendant la période ottomane». Il collabore depuis 4 ans avec l'historien Hussein I. El-Mudarris à Alep. Les deux chercheurs sont les auteurs de plusieurs livres: Les relations entre les Pays-Bas et la Syrie ottomane (2007), Romantic Travel through Bartlett's Engravings (2007) et Souvenir de Damas (2008). Ils ont réalisé plusieurs expositions, parmi lesquelles Khalil Gibran et Victor Hugo: la Plume et le Pinceau, La Grande Mosquée d'Alep et la madrasa al-Halawiyeh, ou encore Rembrandt, la Bible et l'Orient qui se tient actuellement à Alep. Olivier Salmon a également mis en scène trois pièces de théâtre: la Jalousie de Sacha Guitry lors de la fête de la francophonie à Alep en 2004, des adaptations en bilingue du Fou et du Prophète de Gibran Khalil Gibran en 2004 au théâtre de la Bibliothèque nationale à Alep et en 2005 au Centre Culturel Arabe à Alep.

## William Bartlett (1809-1854)

Né à Londres, William Bartlett est le modèle de l'artiste-voyageur. Ses voyages l'ont mené un peu partout en Europe mais aussi en Amérique du nord et dans l'Empire ottoman. L'Orient tient une place à part dans son œuvre, aussi bien par les nombreux voyages qu'il y fit que par la quantité d'ouvrages qui lui sont consacrés. Il en est le plus souvent l'illustrateur mais aussi l'auteur pour une dizaine d'entre eux. Il a parcouru à plusieurs reprises le Bilad al-Cham et en a rapporté de nombreux dessins, diffusés par le biais des gravures imprimées dans les livres de voyage. La qualité du rendu architectural, la beauté et l'authenticité de ses dessins expliquent le succès de son œuvre qui sera copiée jusqu'au début du XXe siècle. C'est par lui que se sont ainsi diffusées partout en Europe les vues de Damas et de ses maisons somptueuses.

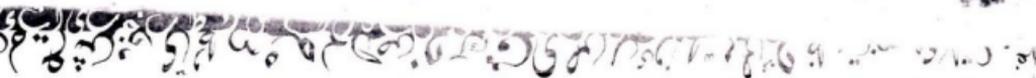
## وليم بارتليت (١٨٠٩-١٨٥٤)

ولد في لندن، وهو يعتبر نموذجاً للرسم - الرحالة. جال تقريباً في جميع أنحاء أوروبا وفي أمريكا الشمالية وفي أنحاء الإمبراطورية العثمانية أيضاً. يحتل الشرق مكاناً هاماً في أعماله ليس من خلال عدد الرحلات التي قام بها فحسب بل من خلال عدد أعماله الفنية أيضاً. في العديد من أعماله لم يكن هو فقط الرسام بل أيضاً المؤلف. سافر عدة مرات إلى بلاد الشام وأجز هناك العديد من اللوحات التي نشرت في كتب الرحلات. إن جودة النقل المعماري بالإضافة إلى الجمالية والأصالة في لوحاته تفسر النجاح الذي لقيته أعماله والتي ظلت تنسخ حتى بدايات القرن العشرين. وبفضله انتشرت في أوروبا صور دمشق ومنازلها الفاخرة.

## أوليفيه سالون

حاصل على درجة الدكتوراه بالأدب الفرنسي من جامعة السوربون - باريس الرابعة، يعدّ أطروجه بعنوان "حلب في أدب الرحالة الأوروبيين خلال الفترة العثمانية". يتعاون منذ حوالي ٤ سنوات مع المؤرخ حسين المدرس في حلب. وقد ألفا معاً العديد من الكتب منها: العلاقات بين هولندا وسورية العثمانية (٢٠٠٧). رحلة رومانية عبر لوحات وليم بارتليت (٢٠٠٧). ذكريات من دمشق (٢٠٠٨). كما أقاما العديد من المعارض من ضمنها معرض خليل جبران وفكتور هوغو "الريشة والفرشاة". الجامع الكبير والمدرسة الخلوية في حلب". وأيضاً "رامبرانت، الإنجيل والشرق" المعرض حالياً في حلب. أخرج أوليفيه سالون عدة أعمال مسرحية مثل "الغيرة" لساشا غيتري بمناسبة عيد الفرائكوفونية في حلب عام ٢٠٠٤. و أيضاً إعداد مسرحي بلغتين لنص "المجنون والنبوي" لجبران خليل جبران عام ٢٠٠٤ على مسرح المكتبة الوطنية في حلب. وفي عام ٢٠٠٥ في المركز الثقافي العربي في حلب.





فكر ومعرفة



Knowledge

محاضرة لأوليفيه سالمون

Lecture by Olivier Salmon

"الرحالة الانجليزي وليم هنري بارتليت"

William Henri Bartlett: a British Traveller

كثيراً ما شكل الشرق مادة ثرية ومغرية للباحثين وهواة الترحال والاستكشاف. وكان للمنطقة العربية النصيب الأكبر من رحلات هؤلاء المستشرقين الذين وضعوا كتباً ونصوصاً لازالت إلى اليوم مرجعاً هاماً للمؤرخين، لا سيما وأن هذه الكتب تشتمل على رسومات وصور تلقي الضوء على الماضي الساحر والعريق لهذه المنطقة. ولقد تحولت هذه المراجع إلى وثائق تاريخية ذات مصداقية عالية، نظراً لحيادية هؤلاء الرحالة، وطبيعة العلاقة الحميمة التي تربطهم بالشرق العربي.

ضمن هذا السياق سيقدم الباحث الفرنسي أوليفيه سالمون محاضرة عن الرحالة الانجليزي بارتليت وعن لوحات الحفر التي تركها لنا، والتي توثق الأبنية والصروح التي رآها في منطقة الشرق الأوسط. جدير بالذكر أن هذه اللوحات قد جمعها أوليفيه سالمون وحسن المدرس في كتاب صدر حديثاً باللغة الانجليزية بعنوان "رحلة رومانسية عبر لوحات بارتليت".

الثلاثاء ١٠ حزيران الساعة السادسة مساءً في مكتبة الأسد والدعوة عامة

Tues, June 10<sup>th</sup>, 6:00 p.m., Al-Assad Library. Free Entrance